

# SOCIÉTÉ FRANCOPHONE DES ARTS VISUELS DE L'ALBERTA

## STATUTS ET RÈGLEMENTS BYLAWS

<b>Bylaws June 2017</b>	<b>Statuts et règlements Juin 2017</b>
<b>PREAMBLE</b>	<b>PRÉAMBULE</b>
<p><b>VISION</b></p> <p>The community is enlightened and nurtured by the influence of visual art produced by French-speaking artists in Alberta.</p> <p><b>MISSION</b></p> <p>The <i>Société francophone des arts visuels de l'Alberta</i> (SAVA) is a non-profit association whose mission is to raise awareness of the importance of the visual arts and to stimulate the journey of francophone artists through dynamic programming and dissemination platforms based on complementary axes, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• artistic programming that promotes the creativity and exploration of different art forms while encouraging learning;</li><li>• mediation actions directed at all audiences;</li><li>• the provision of a creative space;</li><li>• contribution to the artistic development of the community through targeted projects;</li><li>• fostering artistic exchanges among artists and with other provinces.</li></ul> <p><b>VALUES</b></p> <p><u>Creativity and exploration</u> SAVA's programming encompasses all fields of creation in the visual arts, while enhancing the exploration of new forms of visual expression.</p> <p><u>Sense of belonging</u> SAVA cultivates a sense of belonging through artistic initiatives that value the French language and culture in all its diversity.</p> <p><u>Proximity</u> SAVA proposes innovative approaches to enable proximity among artists, solidarity between the artistic community and the public, and maintains privileged relationships with its publics - friends and patrons of the arts, emerging and seasoned artists, and the wider world of art.</p>	<p><b>VISION</b></p> <p>La communauté est éveillée et nourrie par le rayonnement des arts visuels produits par des artistes d'expression française en Alberta.</p> <p><b>MISSION</b></p> <p>La Société francophone des arts visuels de l'Alberta (SAVA) est une association à but non lucratif qui a pour mission de sensibiliser la communauté à l'importance des arts visuels et de stimuler les artistes francophones dans leur cheminement par le biais de plateformes dynamiques de programmation et de diffusion, reposant sur des axes complémentaires comme :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• une programmation artistique qui encourage la créativité et l'exploration de différentes formes d'art, tout en favorisant l'apprentissage;</li><li>• des actions de médiation culturelle ;</li><li>• la mise en disposition d'un espace de création;</li><li>• un apport au développement artistique de la communauté grâce à des projets ciblés;</li><li>• des échanges artistiques entre artistes et entre provinces.</li></ul> <p><b>VALEURS</b></p> <p><u>Créativité et exploration</u> La programmation de la SAVA englobe l'ensemble des champs de création en arts visuels, tout en valorisant l'exploration de nouvelles formes d'expression visuelle.</p> <p><u>Sentiment d'appartenance</u> La SAVA cultive un sentiment d'appartenance par le biais d'initiatives artistiques qui valorisent la langue et la culture francophone dans toute sa diversité.</p> <p><u>Proximité</u> La SAVA propose de nouvelles approches pour créer une proximité entre artistes, une solidarité entre le monde artistique et la communauté, et entretient des relations privilégiées avec ses publics – amis et patrons des arts, artistes émergents et chevronnés, et le monde élargi de l'art.</p>

<p><b>MANDATE</b></p> <p>SAVA was founded in 1997 by the desire of artists and members of the community to create a space dedicated to francophone visual arts in Alberta. SAVA attaches considerable importance to the development of relations between art and the public. It actively seeks to network and to open up to the community to broaden its activities.</p> <p>Consequently, SAVA has established the following mandate:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to involve itself in Alberta communities by proposing projects that facilitate access to various forms of expression in visual art;</li> <li>• to promote the advancement of the artistic process and the professionalization of artists;</li> <li>• to promote public arts education and the understanding of visual arts;</li> <li>• to facilitate the influence of art through mediation and dissemination;</li> <li>• to support the emergence of young artists through concerted actions in schools;</li> <li>• to offer an annual program that favours creative, exploratory and innovative projects;</li> <li>• to propose spaces for creation and training;</li> <li>• to establish dynamic exchanges among artists, with the public and the critic of art;</li> <li>• to encourage openness to diverse forms of expression from elsewhere as a means of empowering the artistic community.</li> </ul>	<p><b>MANDAT</b></p> <p>La SAVA est née en 1997 de la volonté des artistes et des membres de la communauté de créer un espace dédié à l'art visuel francophone en Alberta. La SAVA accorde beaucoup d'importance au développement des rapports entre l'art et le public. Elle cherche activement à se mettre en réseau et à s'ouvrir à la communauté pour élargir son champ d'action.</p> <p>Par conséquent, la SAVA s'est donnée comme mandat :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de s'impliquer dans des communautés albertaines en proposant des projets qui facilitent l'accès aux diverses formes d'expression en art visuel;</li> <li>• de promouvoir l'avancement de la démarche artistique et la professionnalisation des artistes;</li> <li>• de faire de l'éducation artistique auprès du public et de l'aider à mieux comprendre les arts visuels;</li> <li>• de faciliter le rayonnement de l'art par des actions de médiation culturelle et de diffusion;</li> <li>• de soutenir l'émergence de jeunes artistes à travers des actions concertées auprès du milieu scolaire;</li> <li>• d'offrir une programmation annuelle qui privilégie des projets de nature créatrice, exploratrice et innovatrice;</li> <li>• de proposer des espaces de création et de formation;</li> <li>• d'établir une dynamique d'échange entre l'artiste, le public et la critique de l'art;</li> <li>• d'encourager l'ouverture à diverses formes d'expression venues d'ailleurs pour dynamiser la communauté artistique.</li> </ul>
<p><b>CHAPTER 1. INTRODUCTION</b></p>	<p><b>CHAPITRE 1 PRÉSENTATION</b></p>
<p><b>Section 1</b> The organization is named, <i>Société francophone des arts visuels de Alberta</i>, hereinafter referred to as "the Society."</p>	<p><b>Article 1</b> L'organisme a pour nom : Société francophone des arts visuels de l'Alberta, ci-après nommée « la Société ».</p>
<p><b>Section 2</b>  <i>La Société francophone des arts visuels de l'Alberta</i> is a provincial non-profit service organization incorporated under the Societies Act of the Province of Alberta.</p>	<p><b>Article 2</b>  La Société francophone des arts visuels de l'Alberta est un organisme provincial de services, sans but lucratif, incorporé sous la Societies Act de la province de l'Alberta.</p>
<p><b>Section 3</b>  The head office of the Society is established in Edmonton, Alberta.</p>	<p><b>Article 3</b>  Le siège social de la Société est établi à Edmonton en Alberta.</p>
<p><b>Section 4</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) The seal that appears in the margin is the seal of <i>la Société francophone des arts visuels de Alberta</i>.</li> <li>b) The Society shall retain a corporate seal and the motif shall be approved by the Board of Directors.</li> <li>c) The Board of Directors shall ensure the proper safekeeping of the seal which shall not be used without its authorization.</li> <li>d) The Board of Directors may adopt such regulations as it may deem necessary for the affixing of the seal.</li> <li>e) In the absence of such regulations, the use of the seal shall be valid only if it is authenticated by the signature of the Societies' signatories.</li> <li>f) Notwithstanding the foregoing, the performance of any contract or document shall not be valid without the use of the Society's seal.</li> </ol>	<p><b>Article 4</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Le sceau dont l'impression paraît dans la marge est le sceau de la Société francophone des arts visuels de l'Alberta.</li> <li>b) Le Société doit conserver un sceau corporatif dont le motif sera approuvé par le Conseil d'administration.</li> <li>c) Le Conseil d'administration assure la bonne garde du sceau qui ne sera utilisé sans son autorisation.</li> <li>d) Le Conseil d'administration peut adopter des règlements qu'il jugera nécessaires concernant l'apposition du sceau.</li> <li>e) À défaut de tels règlements, l'utilisation du sceau n'est valide que si elle est authentifiée par la signature des signataires de la Société.</li> <li>f) Nonobstant ce qui précède, l'exécution de tout contrat ou document n'est valide sans l'utilisation du sceau corporatif.</li> </ol>

CHAPTER 2 MEMBERS	CHAPITRE 2 MEMBRES
<b>2.1 DESCRIPTION</b>	<b>2.1 DESCRIPTION</b>
<p><b>Section 5</b></p> <p>The Society has three categories of members:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>the regular member</li> <li>the member artist</li> <li>the honorary members</li> </ol> <p>The <b>regular member</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>is any individual residing in Alberta</li> <li>is 16 years of age or older</li> <li>makes the request</li> <li>adheres to the Society's mission, goals and objectives</li> <li>meets the criteria set out in the articles of incorporation</li> <li>has the right to vote and sit on the Board of Directors</li> <li>pays the annual fee</li> <li>is not allowed to sell any artwork or offer any paid services to the Society</li> </ul> <p>The <b>member artist</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>any artist and artisan who is a member of the Society</li> <li>is 16 years of age or older</li> <li>makes the request</li> <li>adheres to the Society's mission and goals and objectives</li> <li>meets the criteria set out in the articles of incorporation</li> <li>don't have right to vote and sit on the Board of Directors</li> <li>pays the annual fee</li> <li>can receive compensation for artworks and services delivered to the Society</li> </ul> <p>The <b>honorary member</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The appointment of an honorary member will be made further to consultation of the members who will be able to submit nominations accompanied by a complete file in accordance with the criteria established by a selection committee mandated to evaluate the files and to recommend a member to the Board of Directors.</li> <li>At the Annual General Meeting, Directors may acknowledge the contribution of an Honorary Member.</li> <li>The honorary member does not have to pay an annual membership fee.</li> <li>The honorary member does not have the right to vote or sit on the Board of Directors</li> </ul>	<p><b>Article 5</b></p> <p>La Société a trois catégories de membres :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>le membre régulier</li> <li>le membre artiste</li> <li>le membre honoraire</li> </ol> <p>Le <b>membre régulier</b> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>tout individu résidant en Alberta</li> <li>est âgé de 16 et plus</li> <li>en fait la demande</li> <li>adhère à la mission, aux buts et aux objectifs de la Société</li> <li>a le droit de vote et de siéger au Conseil d'Administration</li> <li>remplit les critères établis dans les statuts constitutifs</li> <li>paie la cotisation annuelle</li> <li>est interdit de vendre ses produits artistiques ou offrir des services payés à la Société</li> </ul> <p>Le <b>membre artiste</b> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>tout artiste et artisan actif membre de la Société</li> <li>est âgé de 16 ans et plus</li> <li>en fait la demande</li> <li>adhère à la mission et aux buts et objectifs de la Société</li> <li>n'a pas le droit de vote ni de siéger au Conseil d'Administration</li> <li>remplit les critères établis dans les statuts et règlements</li> <li>paie la cotisation annuelle</li> <li>peut recevoir un paiement pour ses oeuvres d'art et ses services artistiques livrés à la Société</li> </ul> <p>Le <b>membre honoraire</b> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>La nomination d'un membre honoraire se fera suite à la consultation des membres qui pourront soumettre des candidatures accompagnées d'un dossier complet respectant les normes établies par un comité de sélection mandaté d'évaluer les dossiers et de recommander un membre au Conseil d'administration.</li> <li>Lors de l'assemblée générale annuelle, les administrateurs peuvent reconnaître la contribution d'un membre honoraire.</li> <li>Le membre honoraire n'a pas à payer une cotisation annuelle.</li> <li>Le membre honoraire n'a pas le droit de vote ni de siéger au Conseil d'Administration</li> </ul>
<b>2.3 MEMBERSHIP FEE</b>	<b>2.3 COTISATION</b>
<p><b>Section 6</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The annual membership fee is due annually at the end of October and must be paid thirty (30) days after the notice of renewal, otherwise membership will be revoked and the member will have to remove his / her artworks from the Centre.</li> </ol>	<p><b>Article 6</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>La cotisation annuelle est due chaque année à la fin octobre et doit être payée trente (30) jours après l'avis de renouvellement sans quoi le membership sera révoqué et le membre devra retirer ses œuvres du Centre.</li> <li>La cotisation est déterminée annuellement par le Conseil</li> </ol>

<p>b) The annual membership fee is identical regardless of the membership category except for the honorary member who does not pay a membership fee.</p> <p>c) Any member may cancel his membership by submitting his / her resignation in writing to the Board of Directors, but shall not be entitled to a refund.</p> <p>d) A regular or associate member ceases to be a member if he / she does not renew the annual membership.</p>	<p>d'Administration, sauf pour le membre honoraire qui ne paie pas de cotisation.</p> <p>c) Tout membre peut annuler son adhésion en soumettant sa démission par écrit au Conseil d'administration sans toutefois avoir droit à un remboursement.</p> <p>d) Un membre régulier ou artiste cesse d'être membre s'il ne renouvelle pas son adhésion annuelle.</p>
<p><b>2.4 RIGHTS AND RESPONSIBILITIES of MEMBERS</b></p>	<p><b>2.4 DROITS et RESPONSABILITÉS des MEMBRES</b></p>
<p><b>Section 7</b></p> <p>Every regular member has the right to:</p> <p>a) attend the Annual or Special General Meetings, and to participate in the deliberations;</p> <p>b) to propose motions at the Annual Meeting, to vote and to stand as a candidate for the various positions;</p> <p>c) act in a respectful and cooperative manner with the Society, its employees, directors and members;</p> <p>d) receive media releases, and participate and submit applications for programs, services and activities;</p> <p>e) assist in the recruitment of other Francophone patrons, artists and artisans.</p>	<p><b>Article 7</b></p> <p>Tout membre régulier a le droit :</p> <p>a) d'assister à l'assemblée générale annuelle ou extraordinaire, et de participer aux délibérations;</p> <p>b) de faire des propositions à l'assemblée annuelle, de voter et de se porter candidat aux différents postes;</p> <p>c) d'agir de façon respectueuse et dans un esprit de collaboration avec la Société, ses employés, administrateurs et membres;</p> <p>d) de recevoir les communiqués émis, de participer aux programmes, services et activités;</p> <p>e) d'aider au recrutement des autres patrons, artistes et artisans francophones.</p>
<p><b>Section 8</b></p> <p>Every artist member:</p> <p>a) shall comply with the Society's rules and regulations;</p> <p>b) act in a respectful and cooperative manner with the Society, its employees, directors and members;</p> <p>c) may receive media releases;</p> <p>d) may exhibit artwork in the Centre according to a schedule established by the Corporation;</p> <p>e) may offer services to members of the Society;</p> <p>f) must assist in the recruitment of other Francophone patrons and artists.</p>	<p><b>Article 8</b></p> <p>Tout membre artiste :</p> <p>a) doit se conformer aux statuts et règlements;</p> <p>b) doit agir de façon respectueuse et dans un esprit de collaboration avec la Société, ses employés, administrateurs et membres;</p> <p>c) peut recevoir les communiqués émis;</p> <p>d) peut exposer ses œuvres au CAVA selon un calendrier établi par la Société;</p> <p>e) peut offrir ses services artistiques aux membres de la Société;</p> <p>f) doit aider au recrutement des autres patrons et artistes francophones.</p>
<p><b>2.5 Dispute Resolution Mechanism - Mediation and Arbitration</b></p>	<p><b>2.5 Mécanisme de règlement des différends - Médiation et arbitrage</b></p>
<p><b>Section 9</b></p> <p>To the extent possible, disputes between members, Directors or volunteers of the Society shall be resolved in accordance with the following mediation or arbitration mechanism.</p> <p>If a dispute arising out of the rules and regulations or the operation of the Society is not resolved in private meetings between the parties, and rather than bringing a legal action, the dispute shall be resolved as follows:</p> <p>a) The dispute shall first be referred to a mediator appointed by the Board of Directors. The mediator meets with the concerned parties to try to reach a settlement between them.</p> <p>b) If mediation does not resolve the dispute between the parties, the parties agree to resolve the dispute by arbitration by submitting it to a single arbitrator – who shall not be the mediator referred to above – in</p>	<p><b>Article 9</b></p> <p>Dans la mesure du possible, les différends entre membres, administrateurs ou bénévoles de la Société sont résolus conformément au mécanisme de médiation ou d'arbitrage.</p> <p>Si un différend découlant des statuts et règlements ou du fonctionnement de la Société n'est pas réglé dans le cadre de réunions privées entre les parties, et au lieu que ces personnes intentent une action en justice, le différend est réglé comme suit :</p> <p>a) Le différend est d'abord soumis à un médiateur désigné par le Conseil d'administration. Le médiateur se réunit avec les parties visées pour tenter d'en arriver à un règlement entre elles.</p> <p>b) Si la médiation ne permet pas de régler le différend entre les parties, ces dernières conviennent de le régler par arbitrage en le soumettant à un seul arbitre, qui ne doit pas être le médiateur susmentionné, conformément à la</p>

<p>accordance with the Alberta arbitration legislation.</p> <p>c) The parties agree that all proceedings relating to the arbitration are confidential and that any disclosure is prohibited.</p> <p>d) The decision of the arbitrator is final and binding, and cannot be appealed.</p> <p>e) All costs related to the mediator and the arbitration process shall be borne equally by the parties to the dispute.</p>	<p>législation albertaine en matière d'arbitrage.</p> <p>c) Les parties conviennent que toutes les procédures relatives à l'arbitrage sont confidentielles et que toute divulgation est interdite.</p> <p>d) La décision de l'arbitre est finale et exécutoire et ne peut faire l'objet d'un appel.</p> <p>e) Tous les couts liés au médiateur et à l'arbitre sont pris en charge à parts égales par les parties au différend.</p>
<p><b>Section 10</b></p> <p>a) The Board of Directors is authorized to suspend or expel a member of the Society for any or all the following reasons:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• violation of any provision of the Society's rules, regulations or written policies;</li> <li>• conduct that may be prejudicial to the Society, in the opinion of the Board of Directors in its sole discretion;</li> <li>• any other reason that the Board of Directors considers reasonable, in its sole discretion, in consideration of the organization's statement of intent.</li> </ul> <p>b) If the Board of Directors determines that a member should be suspended or expelled from the Society, the Chairperson shall give twenty (20) days' notice to the member and the reasons for the proposed suspension or expulsion. During that period, the member may send to the Chairperson a written response to the notice received. If no written response is given, the Chairperson will notify the member that he / she is suspended or excluded from the Society. If the Chairperson receives a written reply, the Board of Directors shall take a final decision and inform the member of this final decision within twenty (20) days following the decision.</p> <p>c) The decision of the Board of Directors is final and binding, and the member has no right of appeal.</p>	<p><b>Article 10</b></p> <p>a) Le Conseil d'administration est autorisé à suspendre ou à expulser un membre de la Société pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la violation d'une disposition des statuts et règlements, ou des politiques écrites de la Société;</li> <li>• une conduite susceptible de porter préjudice à la Société, selon l'avis du Conseil d'administration à son entière discrétion;</li> <li>• toute autre raison que le Conseil d'administration juge raisonnable, à son entière discrétion, en considération de la déclaration d'intention de l'organisation.</li> </ul> <p>b) Si le Conseil d'administration détermine qu'un membre doit être suspendu ou expulsé de la Société, la présidence donne un avis de vingt (20) jours au membre et lui indique les raisons qui motivent la suspension ou l'expulsion proposée. Au cours de cette période, le membre peut transmettre à la présidence une réponse écrite à l'avis reçu. Si aucune réponse écrite n'est remise, la présidence avisera le membre qu'il est suspendu ou exclu de la Société. Si la présidence reçoit une réponse écrite, le Conseil d'administration prendra une décision finale et il informera le membre de cette décision finale dans un délai de vingt (20) jours suite à la prise de décision.</p> <p>c) La décision du Conseil d'administration est finale et exécutoire, et le membre n'a aucun droit d'appel.</p>
<p><b>CHAPTER 3 GENERAL ASSEMBLY</b></p>	<p><b>CHAPITRE 3 L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE</b></p>
<p><b>Section 11</b></p> <p>a) The members' Annual General Meeting shall be held once a year not more than three (3) months following the end of the fiscal year.</p> <p>b) Subject to the foregoing, the Annual General Meeting shall be held at such time and place as determined by the Board of Directors.</p>	<p><b>Article 11</b></p> <p>a) L'assemblée générale annuelle des membres doit avoir lieu une fois par année pas plus de trois (3) mois suivant la fin de l'année fiscale.</p> <p>b) Sous réserve de ce qui précède, l'assemblée générale annuelle doit avoir lieu au moment et à l'endroit fixés par le Conseil d'administration.</p>
<p><b>3.1 NOTICE of MEETING</b></p>	<p><b>3.1 CONVOCATION</b></p>
<p><b>Section 12</b></p> <p>a) The notice of meeting, including the date, place and time of the meeting, must be sent at least thirty (30) days prior to the date of the Annual General Meeting. This notice must be accompanied by the agenda, the minutes of the last General Meeting and, if necessary, the proposed amendments to the rules and regulations, and any information relating to decisions taken by the members.</p> <p>b) The notice of meeting may be sent by post, e-mail or the Internet.</p>	<p><b>Article 12</b></p> <p>a) L'avis de convocation, y compris la date, le lieu et l'heure de la réunion, doit être expédié au moins trente (30) jours avant la date de l'assemblée générale annuelle. Cet avis doit être accompagné de l'ordre du jour, du procès-verbal de la dernière assemblée générale et, au besoin, des modifications proposées aux statuts et règlements, et tout renseignement relatif à des prises de décisions par les membres.</p> <p>b) L'avis de convocation peut être envoyé par la poste, courrier électronique ou Internet.</p>

<p><b>Section 13</b></p> <p>The inadvertent failure to provide a notice of meeting, or failure to receive a notice of meeting, does not invalidate the proceedings of such meeting.</p>	<p><b>Article 13</b></p> <p>L'omission par inadvertance de fournir un avis de convocation à un membre, ou le défaut de recevoir un tel avis par un membre, n'invalide pas les délibérations de telle assemblée.</p>
<p><b>3.2 <u>ANNUAL GENERAL MEETING and EXTRAORDINARY MEETING</u></b></p>	<p><b>3.2 <u>ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE et EXTRAORDINAIRE</u></b></p>
<p><b>Section 14</b></p> <p>The agenda of the Annual General Meeting must include the following items:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) call of regular members in good standing and verification against the Members' Registry</li> <li>2) adoption of the agenda</li> <li>3) adoption of the minutes of the previous year's Annual General Meeting</li> <li>4) adoption of the audited financial statements</li> <li>5) appointment of an auditing firm</li> <li>6) election of the Chair and the Directors to the Board of Directors</li> <li>7) establishing, if necessary, the amount of the annual membership fee based on a recommendation of the Board of Directors</li> <li>8) amendments to the rules and regulations, if necessary</li> <li>9) wishes of the assembly</li> <li>10) adjournment of the meeting</li> </ol>	<p><b>Article 14</b></p> <p>L'ordre du jour de l'assemblée générale annuelle doit obligatoirement comprendre les points suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) l'appel des membres réguliers en règle et la vérification contre le registre des membres</li> <li>2) l'adoption de l'ordre du jour</li> <li>3) l'adoption du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle de l'année précédente</li> <li>4) l'adoption des états financiers vérifiés</li> <li>5) la nomination de la firme de vérification comptable</li> <li>6) l'élection de la présidence et des administrateurs au Conseil d'administration</li> <li>7) établir, au besoin, le montant de la cotisation annuelle des membres suite à la recommandation du conseil d'administration</li> <li>8) les amendements aux statuts et règlements, si nécessaires</li> <li>9) souhaits de l'assemblée</li> <li>10) levée de l'assemblée</li> </ol>
<p><b>Section 15</b></p> <p>If ten percent (10%) of the members so request in writing and specify the reason for the request, a Special General Meeting may be convened and held within thirty (30) days of the request following the remittance of the notice of meeting by the usual means. Only the items for which the Special General Meeting has been called will be on the agenda.</p>	<p><b>Article 15</b></p> <p>Advenant que dix pour cent (10 %) des membres réguliers en fassent la demande par écrit tout en spécifiant la raison de la demande, une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée et tenue dans les trente (30) jours suivant la demande suite à l'envoi de l'avis de convocation par les mêmes moyens usuels. Seuls les points pour lesquels l'assemblée générale extraordinaire a été convoquée seront à l'ordre du jour.</p>
<p><b>Section 16</b></p> <p>It is possible to hold a General Meeting by means of an electronic communication device, or other. However, every user of the electronic communication device must be a member capable of understanding and deliberating the item in question.</p>	<p><b>Article 16</b></p> <p>Il est possible qu'une assemblée générale soit tenue au moyen d'un outil de communication électronique, ou autres. Toutefois, il faut que tout utilisateur de l'outil de communication électronique soit un membre capable de comprendre et de délibérer le point en question.</p>
<p><b>3.4 <u>QUORUM</u></b></p>	<p><b>3.4 <u>QUORUM</u></b></p>
<p><b>Section 17</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Ten percent (10%) of the voting members shall constitute a meeting quorum. If the quorum is not reached at the time stipulated in the notice of meeting, the meeting will be adjourned for thirty (30) minutes, and if the quorum is still not attained, the meeting will be held with the members present.</li> <li>b) A quorum is not required to elect a meeting chair or to adjourn the meeting.</li> </ol>	<p><b>Article 17</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Dix pour cent (10 %) des membres votants forment le quorum des assemblées. Si le quorum n'est pas atteint à l'heure prévue indiquée dans l'avis de convocation, l'assemblée sera ajournée pendant trente minutes (30) et si le quorum n'est toujours pas atteint, l'assemblée se tiendra avec les membres présents.</li> <li>b) Le quorum n'est pas nécessaire pour élire une présidence d'assemblée ni pour ajourner l'assemblée.</li> </ol>

<b>3.5 VOTE</b>	<b>3.5 VOTE</b>
<p><b>Section 18</b></p> <p>The voting procedures for regular members are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>voting shall be by a show of hands or by secret ballot if at least two (2) members so request;</li> <li>voting by proxy is permissible if the form completed for this purpose is submitted during the vote by a member designated by the member concerned. The form must be sent by post or by e-mail to the attention of senior management. The form will be available upon request;</li> <li>if the results of a vote are tied, the motion is defeated.</li> </ol>	<p><b>Article 18</b></p> <p>Les modalités de vote pour les membres réguliers sont :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>le vote se fera à main levée ou par scrutin secret si au moins deux (2) membres en font la demande;</li> <li>le vote par procuration est permissible si le formulaire rempli à cet effet est remis lors du vote par un membre désigné par le membre concerné. Le formulaire doit être envoyé par la poste ou par courrier électronique au soin de la direction générale. Le formulaire sera disponible sur demande;</li> <li>dans le cas où les résultats d'un vote soient partagés à égalité, la résolution est défaite.</li> </ol>
<b>3.6 AMENDMENTS to RULES and REGULATIONS</b>	<b>3.6 MODIFICATIONS AUX STATUTS et RÈGLEMENTS</b>
<p><b>Section 19</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Amendments to the rules and regulations proposed by a regular member shall be submitted in writing to the Board of Directors at least ninety (90) days prior to the Annual General Meeting in order for the amendment or withdrawal to the rules and regulations be included in the delivery of the documents included with the notice of meeting and within the required period specified in these statutes.</li> <li>Amendments to the rules and regulations will be adopted at the Annual General Meeting if a majority of seventy-five percent (75%) of the regular members present at the meeting votes in favour.</li> </ol>	<p><b>Article 19</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Toutes modifications aux statuts et règlements proposées par un membre régulier doivent être soumises par écrit au Conseil d'administration au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'assemblée générale annuelle pour que les propositions d'amendement ou de retrait aux statuts et règlements soient incluses dans l'envoi des documents avec l'avis de convocation dans le délai requis spécifié dans ces statuts.</li> <li>Les modifications aux statuts seront adoptées lors de l'assemblée générale annuelle si une majorité composée de soixante-quinze pour cent (75 %) des membres réguliers présents à l'assemblée vote en faveur.</li> </ol>
<b>CHAPTER 4 BOARD OF DIRECTORS</b>	<b>CHAPITRE 4 CONSEIL D'ADMINISTRATION</b>
<b>4.1 COMPOSITION</b>	<b>4.1 COMPOSITION</b>
<p><b>Section 20</b></p> <p>The Board of Directors is comprised of seven (7) Directors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a chairperson</li> <li>a vice-chairperson</li> <li>a secretary</li> <li>a treasurer</li> <li>three (3) directors</li> </ul>	<p><b>Article 20</b></p> <p>Le Conseil d'administration est formé de sept (7) administrateurs élus, soit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>une présidence</li> <li>une vice-présidence</li> <li>un secrétaire</li> <li>un trésorier</li> <li>trois (3) administrateurs</li> </ul>
<p><b>Section 21</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>A Director must be a regular member of the Society, be at least 18 years old and be legally empowered to contract.</li> <li>A Director may not be replaced by an alternate at a meeting of the Board of Directors.</li> <li>A Director must understand and communicate in French, both verbally and in writing.</li> </ol>	<p><b>Article 21</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Un administrateur doit être membre régulier de la Société, avoir au moins 18 ans et être habilité par la loi à contracter.</li> <li>Un administrateur ne peut pas se faire remplacer par un suppléant à une réunion du Conseil d'administration.</li> <li>Un administrateur doit comprendre et communiquer en français, à l'oral et à l'écrit.</li> </ol>

<p><b>Section 22</b></p> <p>a) The number of Directors may be modified, as required, by resolution of the members at a General Meeting. This resolution must also specify the duration of the first term and the subsequent terms of office of the new Directors so that half or less of the Board of Directors is elected each year.</p> <p>b) Notwithstanding any other provision of these rules and regulations, the number of Directors shall never be less than four (4) or more than seven (7).</p>	<p><b>Article 22</b></p> <p>a) Le nombre d'administrateurs peut être modifié, selon les besoins, par résolution des membres réunis en assemblée générale. Cette résolution doit également préciser la durée du premier mandat et des mandats subséquents des nouveaux administrateurs de façon à ce que la moitié ou moindre du Conseil d'administration soit élue chaque année.</p> <p>b) Nonobstant toute autre disposition des présents statuts et règlements, le nombre d'administrateurs ne devra jamais être inférieur à quatre (4) ou supérieur à sept (7).</p>
<p><b>4.2 <u>POWERS and FUNCTIONS of the BOARD of DIRECTORS</u></b></p>	<p><b>4.2 <u>POUVOIRS et FONCTIONS du CONSEIL D'ADMINISTRATION</u></b></p>
<p><b>Section 23</b></p> <p>The Board of Directors controls and manages all the affairs of the Society and exercises all powers on its behalf. It may, as such, undertake any action that these rules and regulations do not require to be exercised or made by the Society in General Meeting. Without limiting the foregoing, the Directors have the power to:</p> <p>a) ensure the execution of the decisions of the General Meeting and to oversee the application of the goals and objectives of the Society;</p> <p>b) exercise, in whole or in part, the powers of the Society, and to borrow or to raise funds from any person and in any manner they deem appropriate;</p> <p>c) establish the Society's priorities and policies;</p> <p>d) sell, dispose of or mortgage all assets and properties of the Society or any part thereof, for such reason as they may deem appropriate;</p> <p>e) pay or settle any amount received by the Society;</p> <p>f) adopt the strategic and operational plans, and budget estimates for the fiscal year beginning April 1;</p> <p>g) recommend the amount of the annual membership fee and of any additional fees;</p> <p>h) establish circulation policies, the percentage to be withheld on sales and policies governing membership;</p> <p>i) recruit, hire and evaluate the general manager, assign tasks and powers relating to the position and remunerate the position as it deems appropriate;</p> <p>j) support senior management in the planning, budgeting and execution of the Society's policies;</p> <p>k) maintain effective communication with members.</p>	<p><b>Article 23</b></p> <p>Le Conseil d'administration contrôle et gère toutes les affaires administratives de la Société et exerce tous les pouvoirs en son nom. Il peut, à ce titre, entreprendre toute action que les présents statuts ne requièrent pas d'être exercée ou faite par la Société en assemblée générale. Sans limiter la portée de ce qui précède, les administrateurs ont le pouvoir :</p> <p>a) de veiller à l'exécution des décisions de l'assemblée générale et voir à l'application des buts et objectifs de la Société;</p> <p>b) d'exercer en totalité ou en partie les pouvoirs de la Société, d'emprunter ou de collecter des fonds de quelque personne et de quelque manière qu'ils jugeront appropriée;</p> <p>c) d'établir les priorités et les politiques de la Société;</p> <p>d) de vendre, disposer ou d'hypothéquer la totalité de l'avoir et des biens de la Société ou de toute partie de ceux-ci, pour tel motif qu'ils jugeront approprié;</p> <p>e) verser ou transiger toute somme reçue par la Société;</p> <p>f) d'adopter le plan stratégique, le plan opérationnel et les prévisions budgétaires pour l'année financière qui débute le 1<sup>er</sup> avril;</p> <p>g) de recommander le montant de la cotisation annuelle et de toute cotisation additionnelle;</p> <p>h) d'établir les politiques de distribution, le pourcentage à retenir sur les ventes et les politiques gouvernant l'adhésion;</p> <p>i) de recruter, d'embaucher et d'évaluer la direction générale et de lui déléguer des tâches et des pouvoirs relatifs à sa fonction, ce moyennant une rémunération qu'ils considéreront appropriée;</p> <p>j) d'appuyer la direction générale dans la planification, la budgétisation et l'exécution des politiques de la Société;</p> <p>k) de maintenir une bonne communication avec les membres.</p>
<p><b>Section 24</b></p> <p>The various powers and declarations of power of Directors contained in these rules and regulations must be read in a cumulative manner, with no attribution or declaration to reduce or create any exception from the scope of any other attribution or declaration.</p>	<p><b>Article 24</b></p> <p>Les différentes attributions et déclarations de pouvoirs aux administrateurs contenues dans les présents statuts doivent être lues de façon cumulative, aucune attribution ou déclaration ne devant réduire ou créer quelque exception de la portée de toute autre attribution ou déclaration.</p>



<p><b>4.3</b>     <b><u>ROLE of DIRECTORS</u></b></p>	<p><b>4.3</b>     <b><u>RÔLES des ADMINISTRATEURS</u></b></p>
<p><b>Section 25</b></p> <p>Directors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• provide expertise as patrons of the visual arts in Alberta;</li> <li>• assist in the recruitment of Francophone artists and artisans;</li> <li>• assist in the promotion and marketing of artworks;</li> <li>• actively participate in Board discussions and decision-making;</li> <li>• sit on subcommittees of their choice;</li> <li>• inform themselves in a general and informal way about the cultural activities of the community;</li> <li>• provide a general view of the community.</li> </ul>	<p><b>Article 25</b></p> <p>Les administrateurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• apportent leur expertise en tant que patron des arts visuels en Alberta;</li> <li>• aident au recrutement d'artistes et d'artisans francophones;</li> <li>• aident à la promotion des œuvres d'art;</li> <li>• participent activement aux discussions et à la prise de décisions du Conseil d'administration;</li> <li>• siègent aux sous-comités de leur choix;</li> <li>• s'informent de façon générale et informelle des activités culturelles de la communauté;</li> <li>• apportent un point de vue général sur la communauté.</li> </ul>
<p><b>4.4</b>     <b><u>ELECTIONS and LENGTH of MANDATE</u></b></p>	<p><b>4.4</b>     <b><u>ELECTION et DURÉE du MANDAT</u></b></p>
<p><b>Section 26</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Any person who is a regular member in good standing shall be eligible to hold office on the Board of Directors.</li> <li>b) A person who has the status of regular member in good standing may be elected at the Annual General Meeting even if absent on the condition that he / she has previously agreed in writing to be nominated and elected to the Board of Directors.</li> <li>c) The President of the Society shall be elected for a term of two (2) years by regular members present at the Annual General Meeting. The President may be re-elected for up to three (3) consecutive terms, without considering previous representation in any of the other six positions on the Board of Directors.</li> <li>d) The other six Directors shall be elected by the General Meeting for a term of two (2) years by regular members in good standing. Their mandate may be renewed at the General Meeting.</li> <li>e) Any Director of the Board of Directors shall assume office at the close of the meeting at which he / she was appointed or elected. The term of office ends with the election of their elected successor at the close of the next General Meeting.</li> <li>f) When a Director resigns before the end of the term of office, the Director shall notify the Chairperson in writing.</li> <li>g) When the Chairperson resigns before the end of the term of office, the Chairperson shall notify the Executive Committee in writing. The Vice-Chairperson will assume the Chair until the next Annual General Meeting.</li> <li>h) Regular members in good standing voting at a General Meeting may, by regular motion, remove a Director from office before the end of his / her term and may, by regular motion, appoint another member in his / her place. The member so appointed shall hold office until the expiration of the term of the Director being replaced.</li> </ol>	<p><b>Article 26</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Toute personne répondant au statut de membre régulier en règle est éligible d'occuper un poste au Conseil d'administration.</li> <li>b) Toute personne répondant au statut de membre régulier en règle peut être élue lors de l'assemblée générale annuelle même si elle est absente à la condition qu'elle ait accepté préalablement par écrit d'être mise en nomination et élue au Conseil d'administration.</li> <li>c) La présidence de la Société est élue pour un mandat de deux (2) ans par les membres réguliers en règle présents à l'assemblée générale annuelle. La présidence peut être réélue pour un maximum de trois (3) mandats consécutifs, sans tenir compte de sa représentation antérieure dans l'un des six autres postes au Conseil d'administration.</li> <li>d) Les six autres administrateurs sont élus par l'assemblée générale pour un mandat de deux (2) ans par les membres réguliers en règle. Leur mandat peut être renouvelé lors de l'assemblée générale.</li> <li>e) Tout administrateur du Conseil d'administration entre en fonction à la clôture de l'assemblée au cours de laquelle il a été nommé ou élu. Ce mandat se termine dès l'élection de leur successeur élu à la clôture de l'assemblée générale suivante.</li> <li>f) Lorsqu'un administrateur démissionne avant la fin de son mandat, il doit en aviser la présidence par écrit.</li> <li>g) Lorsque la présidence démissionne avant la fin de son mandat, elle doit en aviser le Comité exécutif par écrit. La vice-présidence assumera la présidence jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle.</li> <li>h) Les membres réguliers en règle votant en assemblée générale peuvent, par proposition ordinaire, démettre un administrateur de ses fonctions avant l'expiration de son mandat et peuvent, par proposition ordinaire, nommer un autre membre à sa place. Le membre ainsi nommé n'exercera son mandat que jusqu'à l'expiration de celui de l'administrateur qu'il remplace.</li> </ol>

<p><b>4.5 VACANCY</b></p>	<p><b>4.5 VACANCE</b></p>
<p><b>Section 27</b></p> <p>a) If a position on the Board of Directors becomes vacant before the end of the term of office because of resignation or otherwise, the Directors may, if they deem it appropriate, fill such office by simple appointment until the next Annual General Meeting.</p> <p>b) Directors who remain in office may serve on the Board of Directors, notwithstanding any vacancy, provided that there are at least four (4) Directors.</p>	<p><b>Article 27</b></p> <p>a) Si un poste au Conseil d'administration devient vacant avant la fin du mandat, par suite de démission ou de toute autre cause, les membres du Conseil d'administration pourront, s'ils le jugent opportun, combler ce poste par simple nomination jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle.</p> <p>b) Les administrateurs qui demeurent en poste peuvent agir nonobstant toute vacance au sein du Conseil d'administration à condition d'avoir au moins quatre (4) administrateurs.</p>
<p><b>4.6 DISMISSAL</b></p>	<p><b>4.6 DESTITUTION</b></p>
<p><b>Section 28</b></p> <p>The term of office of the Chairperson or of a Director may be revoked for any serious breach of solidarity, of professional ethics or of the mission and goals of the Society by a resolution passed by two-thirds (2/3) of the regular members present at a General or Special Meeting provided that the notice of dismissal is served at the same time as the notice of said meeting and provided that such Director has the opportunity to be heard at that meeting.</p> <p>A Director ceases to be a Director in any of the following circumstances if he or she:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• is unfit for physical or mental reasons supported by a medical certificate;</li> <li>• dies;</li> <li>• resigns from office in accordance with the rules and regulations;</li> <li>• is convicted of an indictable offence or is incarcerated for more than fourteen (14) days;</li> <li>• is relieved of his duties by regular motion of the regular members voting at a General Meeting;</li> <li>• disappears for three (3) months or more;</li> <li>• becomes bankrupt or is under orders to reimburse debts or runs away to thwart his / her creditors;</li> <li>• misses three (3) consecutive meetings of the Board of Directors without the Board having given permission for a reason deemed valid by the Board of Directors.</li> </ul>	<p><b>Article 28</b></p> <p>Le mandat de la présidence ou d'un administrateur peut être révoqué pour tout manquement grave à la solidarité, à l'éthique professionnelle ou à la mission et aux buts de la Société, par une résolution adoptée par les deux tiers (2/3) des membres réguliers présents en assemblée générale ou extraordinaire pourvu que l'avis de destitution soit signifié en même temps que l'avis convoquant ladite assemblée et pourvu que cet administrateur ait l'opportunité d'être entendu à cette assemblée.</p> <p>Un administrateur cesse d'être administrateur dans l'une ou l'autre des éventualités suivantes s'il :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• est inapte pour raison physique ou mentale appuyée par un certificat médical;</li> <li>• meurt;</li> <li>• démissionne de son poste conformément aux statuts et règlements;</li> <li>• est reconnue coupable d'un acte criminel ou est incarcéré pendant plus de quatorze (14) jours;</li> <li>• est relevée de ses fonctions par proposition ordinaire des membres réguliers votant à une assemblée générale;</li> <li>• disparaît pendant trois (3) mois ou plus;</li> <li>• fait faillite ou fait l'objet d'un ordre en vertu du paiement méthodique des dettes ou s'enfuit pour déjouer ses créanciers;</li> <li>• manque trois (3) réunions consécutives de Conseil d'administration sans que le Conseil lui ait donné permission pour raison jugée valable par le Conseil d'administration.</li> </ul>
<p><b>4.6 LEGAL OBLIGATIONS</b></p>	<p><b>4.6 OBLIGATIONS LÉGALES</b></p>
<p><b>Section 29</b></p> <p>Directors are required to comply with the following requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Confidentiality: No member of the Board of Directors is permitted to disclose or use confidential information obtained in the performance of his / her duties, both during his / her term of office and for a period of one (1) year following the departure from the Board of Directors.</li> <li>• Conflict of interest: A member of the Board of Directors must not allow his personal or professional interests to conflict with those of the Society. The Director must</li> </ul>	<p><b>Article 29</b></p> <p>Les administrateurs sont tenus de respecter les obligations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Confidentialité : Il est interdit à tout membre du Conseil d'administration de divulguer ou d'utiliser les renseignements confidentiels obtenus dans l'exercice de ses fonctions, tant pendant la durée de son mandat que pour une période d'un (1) an suivant son départ du Conseil d'administration.</li> <li>• Conflit d'intérêts : Un membre du Conseil d'administration ne doit pas permettre que ses intérêts</li> </ul>

<p>declare any conflict of interest to the Board of Directors and refrain from participating in deliberations and voting on any matter that may give rise to a conflict of interest.</p>	<p>personnels ou professionnels entrent en conflit avec ceux de la Société. L'administrateur doit ainsi déclarer tout conflit d'intérêts au Conseil d'administration et s'abstenir de participer aux délibérations et de voter sur toutes questions susceptibles de générer un conflit d'intérêts.</p>
<p><b>4.7</b>     <b><u>MEETING PROTOCOL</u></b></p>	<p><b>4.7</b>     <b><u>PROTOCOLE des RÉUNIONS</u></b></p>
<p><b>Section 30</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) The Directors may meet promptly to settle matters, adjourn or regulate their meetings or deliberations as they deem fit.</li> <li>b) Meetings of the Board of Directors may be convened by the Chairperson, or by the Secretary at the request of the Chairperson, or at the request of a majority of Directors.</li> <li>c) The Board of Directors shall hold a minimum of four (4) meetings per year.</li> <li>d) A meeting of the Board of Directors may be convened by notice of five (5) days prior to the date of the meeting. The notice may be sent by letter, e-mail, telephone or any other means of communication deemed appropriate by the Directors. Exceptionally, a meeting of the Board may be convened in less than five (5) days with the unanimous approval of Directors.</li> <li>e) Meetings of the Board of Directors may be held anywhere in the Province of Alberta or, at the consent of a majority of the Directors, at any other place.</li> <li>f) A meeting of the Board of Directors which has attained and maintained the quorum during the meeting shall have the power to exercise any or all of the authority, powers and free will in these statutes.</li> <li>g) Voting at meetings of the Board of Directors shall be by a show of hands. The result of these votes must be recorded in the minutes as either "Adopted" or "Rejected".</li> <li>h) Directors must comply with a resolution adopted at a meeting regardless of their opinion or vote.</li> <li>i) Any measure adopted by the Board of Directors at a meeting, or by any Director, shall be deemed valid as if each such person had been duly appointed and satisfies the conditions to be a Director, notwithstanding the possibility that fault would be discovered in the appointment of a Director or person acting as such, or that the individual did not meet the criteria for becoming a Director.</li> <li>j) A meeting may be held by means of a loudspeaker or teleconferencing device, including teleconferencing over the Internet, notwithstanding that the persons making-up such a meeting are not in the same room or at the same place, provided that all such persons entitled to vote are able to hear and speak on the subject deliberated at such meeting.</li> </ul>	<p><b>Article 30</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Les administrateurs peuvent se réunir pour régler promptement les affaires, ajourner ou régir leurs réunions ou délibérations comme ils le jugent à propos.</li> <li>b) Les réunions du Conseil d'administration peuvent être convoquées par la présidence ou par le secrétaire, à la demande de la présidence, ou à défaut, à la demande d'une majorité des administrateurs.</li> <li>c) Le Conseil d'administration doit tenir un minimum de quatre (4) réunions par année.</li> <li>d) Une réunion du Conseil d'administration peut être convoquée par un avis de cinq (5) jours précédant la date de la réunion. L'avis peut être envoyé par lettre, courrier électronique, téléphone ou tout autre moyen de communication jugé approprié par les administrateurs. Exceptionnellement, une réunion du CA pourra être convoquée dans moins de cinq (5) avec l'approbation unanime des administrateurs.</li> <li>e) Les réunions du Conseil d'administration peuvent avoir lieu partout dans la province de l'Alberta ou, sur le consentement d'une majorité des administrateurs, à tout autre endroit.</li> <li>f) Une réunion du Conseil d'administration ayant atteint et maintenu le quorum pendant la durée de la réunion a la compétence d'exercer une partie ou la totalité de l'autorité, des pouvoirs et le libre arbitre de par ces statuts.</li> <li>g) Les votes lors des réunions du Conseil d'administration se font à main levée. Le résultat des ces votes doit être noté dans le procès-verbal comme étant soit « Adopté » ou « Rejeté ».</li> <li>h) Les administrateurs doivent se rallier à une résolution adoptée en réunion peu importe leur opinion personnelle ou leur vote.</li> <li>i) Toute mesure adoptée par le Conseil d'administration en réunion, ou par tout administrateur, sera considérée comme valide comme si chacune de ces personnes avait été dument nommée et remplissait les conditions pour être administrateur, nonobstant l'éventualité où il serait découvert par la suite quelque vice dans la nomination d'un administrateur ou personne agissant comme tel, ou qu'il ne répondait pas aux critères pour devenir administrateur.</li> <li>j) Une réunion peut être tenue au moyen d'un hautparleur ou d'un appareil de téléconférence, y inclut téléconférence par Internet, nonobstant le fait que les personnes constituant une telle réunion ne sont pas ensemble dans la même pièce ou au même endroit, pourvu que toutes ces personnes y ayant droit de vote soient capables d'entendre et de s'exprimer sur le sujet faisant l'objet de délibérations à une telle réunion.</li> </ul>

<p><b>4.8 <u>QUORUM and VOTE</u></b></p>	<p><b>4.8 <u>QUORUM et VOTE</u></b></p>
<p><b>Section 31</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) A quorum consists of four (4) Directors.</li> <li>b) Questions arising at a meeting shall be decided by a majority vote. In the case of a tie, the resolution is defeated.</li> <li>c) Proxy voting is not valid on the Board of Directors.</li> </ul>	<p><b>Article 31</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Le quorum est constitué de quatre (4) administrateurs.</li> <li>b) Les questions soulevées à une réunion doivent être décidées à la majorité des voix. En cas de partage égal des voix, la résolution est défaite.</li> <li>c) Le vote par procuration n'est pas valide au Conseil d'administration.</li> </ul>
<p><b>4.9 <u>COMMITTEES</u></b></p>	<p><b>4.9 <u>COMITÉS</u></b></p>
<p><b>Section 32</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) The Board of Directors may establish any standing or ad hoc committee deemed useful for the purposes of the Society, establish the number of members and determine the number of members on such committee.</li> <li>b) The Directors shall establish the rules and procedures governing the affairs of the committees.</li> <li>c) Directors may delegate certain powers and duties to committees provided that the Board of Directors continues to have the power to control and manage the affairs and assets of the Society.</li> <li>d) Committees are accountable to the Board of Directors and must report to the Board of Directors according to fixed timelines.</li> </ul>	<p><b>Article 32</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Le Conseil d'administration peut créer tout comité permanent ou ad hoc jugé utile aux fins de la Société, en fixer le nombre de membres et déterminer ceux qui en font partie.</li> <li>b) Les administrateurs doivent établir les règles et procédures régissant les affaires des comités.</li> <li>c) Les administratrices peuvent déléguer certains pouvoirs et charges à des comités pourvu que le Conseil d'administration conserve toujours son pouvoir de contrôler et de gérer les affaires et les avoirs de la Société.</li> <li>d) Les comités sont redevables au Conseil d'administration et doivent rendre compte selon les échéanciers établis par le Conseil.</li> </ul>
<p><b>CHAPTER 5 EXECUTIVE COMMITTEE</b></p>	<p><b>CHAPITRE 5 COMITÉ EXÉCUTIF</b></p>
<p><b>5.1 <u>COMPOSITION of EXECUTIVE COMMITTEE</u></b></p>	<p><b>5.1 <u>COMPOSITION du COMITÉ EXÉCUTIF</u></b></p>
<p><b>Section 33</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) The Society's Executive Committee shall consist of four (4) Directors: the Chair, the Vice-Chair, the Secretary and the Treasurer.</li> <li>b) The members of the Board of Directors are elected at the Annual General Meeting and hold office for the duration of their term as Directors or for any shortened period determined by the Board of Directors.</li> <li>c) Each member of the Executive Committee shall hold the powers and duties assigned by the Board of Directors.</li> <li>d) The general manager is an ex-officio member of the Executive Committee, but without the right to vote.</li> </ul>	<p><b>Article 33</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Le Comité exécutif de la Société est composé de quatre (4) administrateurs : la présidence, la vice-présidence, le secrétaire et le trésorier.</li> <li>b) Les membres du Conseil d'administration sont élus lors de l'assemblée générale annuelle et sont en fonction pour la durée de leur mandat comme administrateurs ou pour toute période écourtée déterminée par le Conseil d'administration.</li> <li>c) Chaque membre du Comité exécutif détiendra les pouvoirs et les charges déterminés par le Conseil d'administration.</li> <li>d) La direction générale est membre d'office du Comité exécutif, mais sans droit de vote.</li> </ul>
<p><b>5.2 <u>ELECTION and LENGTH of MANDATE of EXECUTIVE COMMITTEE</u></b></p>	<p><b>5.2 <u>ÉLECTION et DURÉE du MANDAT du COMITÉ EXÉCUTIF</u></b></p>
<p><b>Section 34</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) The Chair of the Executive Committee shall be elected for a term of two (2) years.</li> <li>b) The other three Directors who are members of the Executive Committee shall be elected by the Board of Directors immediately after the close of the Annual General Meeting. The term of office ends with the election of their elected successor at the close of the next General Meeting.</li> <li>c) A Director may be elected to the Executive Committee for more than one consecutive term.</li> </ul>	<p><b>Article 34</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) La présidence du Comité exécutif est élue pour un mandat de deux (2) ans.</li> <li>b) Les trois autres administrateurs membres du Comité exécutif sont élus par le Conseil d'administration immédiatement après la clôture de l'assemblée générale annuelle. Ce mandat se termine dès l'élection de leur successeur élu à la clôture de l'assemblée générale suivante.</li> <li>c) Un administrateur peut être élu au Comité exécutif pour plus d'un mandat consécutif.</li> </ul>

<p><b>5.3</b>     <b><u>VACANCY on EXECUTIVE COMMITTEE</u></b></p>	<p><b>5.3</b>     <b><u>VACANCE au COMITÉ EXÉCUTIF</u></b></p>
<p><b>Section 35</b></p> <p>a) There shall be an automatic vacancy on the Executive Committee if:</p> <p>a) a member withdraws and gives written notice to the Chair;</p> <p>b) one of the situations described in Section 28 occurs.</p> <p>b) If the office of Chairperson, Vice-Chairperson, Secretary or Treasurer becomes vacant because of resignation from any other cause, the Board of Directors shall elect or appoint by resolution another qualified Director to fill such vacancy. This person will remain in office until the next Annual General Meeting during which the election will take place.</p>	<p><b>Article 35</b></p> <p>a) Il y a automatiquement vacance à un poste au Comité exécutif si :</p> <p>a) un membre se désiste et en donne avis par écrit à la présidence;</p> <p>b) survient l’une des situations décrites à l’article 29.</p> <p>b) Si le poste de présidence, de vice-présidence, de secrétaire ou de trésorier devient vacant par suite de démission de toute autre cause, le Conseil d’administration élira ou nommera par résolution un autre administrateur qualifié pour remplir cette vacance. Cette personne restera en fonction jusqu’à l’assemblée générale annuelle suivante durant laquelle aura lieu l’élection.</p>
<p><b>5.4</b>     <b><u>POWERS of the EXECUTIVE COMMITTEE</u></b></p>	<p><b>5.4</b>     <b><u>POUVOIRS du COMITÉ EXÉCUTIF</u></b></p>
<p><b>Section 36</b></p> <p>The Executive Committee:</p> <p>a) administers the property and affairs of the Society and reports thereon to the Board of Directors that is accountable to the General Meeting;</p> <p>b) is accountable to the Board of Directors that has provided guidelines to be used by the Executive Committee;</p> <p>c) follows-up on resolutions adopted by the Annual General Meeting and the Board of Directors;</p> <p>d) ensures, in conjunction with senior management, the proper functioning of the Society's business;</p> <p>e) meets the needs of the Society;</p> <p>f) prepares the general manager’s contract and job description, and ensures that the contract is signed by the Chair and Vice-Chair in accordance with the guidelines issued by the Board of Directors;</p> <p>g) establishes, by resolution, the general manager’s salary according to the budgetary parameters set by the Board of Directors, completes the hiring and one month before the contract’s renewal date, evaluates the general manager’s performance. The results of the evaluation shall be communicated to the Board of Directors and to the general manager;</p> <p>h) performs other duties as may be delegated to it by the Board of Directors or the Annual General Meeting;</p> <p>i) may not bind the Society beyond what is permitted by the Board of Directors;</p> <p>j) may pay or transact any amount received by the Society as mandated by the Board of Directors;</p> <p>k) may administer a specified amount approved by the Board of Directors for the execution of a particular case;</p> <p>l) may meet to settle matters promptly, adjourn or regulate their meetings or deliberations as they deem appropriate and in accordance with the guidelines of the Board of Directors.</p>	<p><b>Article 36</b></p> <p>Le Comité exécutif :</p> <p>a) administre les biens et les affaires de la Société et en rend compte au Conseil d’administration qui se rapporte à l’assemblée générale;</p> <p>b) est redevable au Conseil d’administration qui donne les lignes directrices sur lesquelles le Comité exécutif doit se baser;</p> <p>c) donne suite aux résolutions adoptées par l’assemblée générale annuelle et par le Conseil d’administration;</p> <p>d) s’assure, conjointement avec la direction générale, du bon fonctionnement des activités de la Société;</p> <p>e) se rencontre selon les besoins de la Société;</p> <p>f) élabore le contrat de la direction générale, la description des tâches et s’assure de faire signer le contrat par la direction générale et la présidence, le tout conformément aux lignes directrices émises par le Conseil d’administration;</p> <p>g) fixe, par résolution, le salaire de la direction générale de la Société selon les paramètres budgétaires fixés par le Conseil d’administration, effectue son embauche et procède, un mois avant la date de renouvellement annuel de son contrat et à l’évaluation de sa performance. Les résultats de cette évaluation doivent être communiqués au Conseil d’administration et à la direction générale;</p> <p>h) assume toute autre tâche que lui délègue le Conseil d’administration ou l’assemblée générale annuelle;</p> <p>i) ne peut engager la Société au-delà de ce qui lui est permis par le Conseil d’administration;</p> <p>j) peut verser ou transiger toute somme reçue par la Société tel que mandaté par le Conseil d’administration;</p> <p>k) peut administrer une somme déterminée ayant été approuvée par le Conseil d’administration pour l’exécution un dossier particulier;</p> <p>l) peu se réunir pour régler promptement les affaires, ajourner ou régir leurs réunions ou délibérations comme ils le jugent à propos et selon les lignes directrices du Conseil d’administration.</p>

5.5 <b><u>FUNCTIONS of EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS</u></b>	5.5 <b><u>FONCTION des DIRIGEANTS du COMITÉ EXÉCUTIF</u></b>
<p><b>Section 37</b></p> <p>The Chair of the Society:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) presides at meetings of the Annual and Special General Meeting, the Board of Directors and the Executive Committee;</li> <li>b) delegates, exceptionally, the chairmanship of meetings and assemblies upon the approval of the Directors;</li> <li>c) submits an annual report to the Annual General Meeting;</li> <li>d) acts as an official spokesperson and official representative of the Society;</li> <li>e) signs the correspondence and official documents requiring his / her signature;</li> <li>f) presents the reports of the Executive Committee and performs other duties ordinarily performed by the Chair in accordance with the rules and regulations;</li> <li>g) prepares, in collaboration with the general manager, the meeting agenda;</li> <li>h) signs, together with the Treasurer, official documents and cheques;</li> <li>i) countersigns, together with the Secretary, the meeting minutes after their adoption;</li> <li>j) is, by rights, a member of all committees;</li> <li>k) delegates, as needed, to another Director or employee;</li> <li>l) attends annual or special general meetings of other bodies.</li> </ul>	<p><b>Article 37</b></p> <p>La présidence de la Société :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) préside les réunions de l'assemblée générale annuelle et extraordinaire, du Conseil d'administration et du Comité exécutif;</li> <li>b) délègue, exceptionnellement, la présidence des réunions et des assemblées sur approbation des administrateurs;</li> <li>c) soumet un rapport annuel à l'assemblée générale annuelle;</li> <li>d) agit en porte-parole officiel et représentante officielle de la Société;</li> <li>e) signe la correspondance et les documents officiels requérant sa signature;</li> <li>f) présente les rapports du Comité exécutif et remplit les autres fonctions relevant ordinairement de la présidence, prévues par les statuts et règlements;</li> <li>g) prépare, en collaboration avec la direction générale, l'ordre du jour des réunions;</li> <li>h) signe, conjointement avec le trésorier, les chèques et les documents officiels;</li> <li>i) contresigne, avec le secrétaire, les procès-verbaux après leur adoption;</li> <li>j) fait partie, de droit, de tous les comités;</li> <li>k) délègue, le cas échéant, l'une au l'autre de ses fonctions à un autre administrateur ou employé;</li> <li>l) assiste aux assemblées générales annuelles ou extraordinaires d'autres organismes.</li> </ul>
<p><b>Section 38</b></p> <p>The Vice-Chair:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) seconds the Chair and, in the Chair's absence or incapacity to act, replaces the Chair and exercises all its powers;</li> <li>b) performs all duties assigned by the Board of Directors.</li> </ul>	<p><b>Article 38</b></p> <p>La vice-présidence :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) seconde la présidence et en cas d'absence ou d'incapacité d'agir de la présidence, la remplace en exerçant tous ses pouvoirs;</li> <li>b) exécute toutes les fonctions que lui assigne le Conseil d'administration.</li> </ul>
<p><b>Section 39</b></p> <p>The Treasurer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) is responsible for and has custody of the funds and the book of accounts of the Society, and performs such other duties normally assigned to the Treasurer;</li> <li>b) is a signatory to the annual financial statements and presents them, together with the auditor, at the Annual General Meeting;</li> <li>c) assists with the preparation of budgets in collaboration with senior management, ensures the accuracy of accounts and presents the financial statements to the Board of Directors;</li> <li>d) is one of the signatories of cheques.</li> </ul>	<p><b>Article 39</b></p> <p>Le trésorier:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a la charge et la garde des fonds et des livres de comptabilité de la Société et exécute les autres tâches normalement assignées au trésorier;</li> <li>b) est signataire des états financiers annuels et les présente, assisté du vérificateur comptable, à l'assemblée générale annuelle;</li> <li>c) assiste à la préparation des budgets en collaboration avec la direction générale, voit à l'exactitude de la comptabilité et présente les états financiers au Conseil d'administration;</li> <li>d) est un des signataires des chèques.</li> </ul>

<p><b>Section 40</b></p> <p>The Secretary:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) is responsible for the custody of the seal and any other register of the Society which he / she will deliver only when authorized by resolution of the Board of Directors;</li> <li>b) countersigns, together with the Chair, the minutes after their adoption;</li> <li>c) ensures that meeting minutes are recorded in collaboration with senior management, which may delegate the task to an employee;</li> <li>d) signs, together with the Chair, official documents;</li> <li>e) keeps current the records of the Board of Directors;</li> <li>f) performs such other duties normally assigned to the Secretary.</li> </ul>	<p><b>Article 40</b></p> <p>Le secrétaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) est chargé de la garde du sceau et de tout autre registre de la Société qu'il livrera uniquement lorsque le Conseil d'administration l'en autorisera par résolution;</li> <li>b) contresigne, avec la présidence, les procès-verbaux après leur adoption;</li> <li>c) s'assure de la prise en note des procès-verbaux des réunions en collaboration avec la direction générale, tâche qui peut être déléguée à un employé;</li> <li>d) signe, conjointement avec la présidence, les documents officiels;</li> <li>e) tient à jour les dossiers du Conseil d'administration;</li> <li>f) exécute toute autre tâche normalement assignée au secrétaire.</li> </ul>
<p><b>Section 41</b></p> <p>The general manager is the chief administrator of the Society. As such, he / she:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) notifies the Annual and Special General Meeting, the Board of Directors and the Executive Committee of any matter within the Society's responsibility;</li> <li>b) attends all meetings of the Board of Directors and the Executive Committee with the right to speak but not to vote;</li> <li>c) is an ex-officio member of any committee with the right to speak but not to vote;</li> <li>d) acts as a spokesperson for the Society at the request of the Chair;</li> <li>e) ensures the implementation of the Society's strategic and operational plans, and the decisions of the Annual General Meeting, the Board of Directors and the Executive Committee;</li> <li>f) manages the annual budget approved by the Board of Directors;</li> <li>g) collaborates with the Secretary in selecting the person responsible for drafting the minutes.</li> </ul>	<p><b>Article 41</b></p> <p>La direction générale est la première gestionnaire de la Société. À ce titre, elle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) avise l'assemblée générale annuelle et extraordinaire, le Conseil d'administration et le Comité exécutif sur toute question relevant de la responsabilité de la Société;</li> <li>b) assiste à toutes les réunions du Conseil d'administration et du Comité exécutif avec droit de parole, mais non droit de vote;</li> <li>c) est membre d'office de tout comité avec droit de parole mais non droit de vote;</li> <li>d) agit, à la demande de la présidence, de porte-parole de la Société;</li> <li>e) voit à la mise en oeuvre du plan stratégique et du plan opérationnel de la Société et des décisions de l'assemblée générale annuelle, du Conseil d'administration et du Comité exécutif;</li> <li>f) gère le budget annuel approuvé par le Conseil d'administration;</li> <li>g) collabore avec le secrétaire dans le choix de la personne responsable de la rédaction des procès-verbaux.</li> </ul>
<p><b>5.6 <u>NOTICE of MEETINGS and MEETINGS of the EXECUTIVE COMMITTEE</u></b></p>	<p><b>5.6 <u>AVIS de CONVOCATION et RÉUNIONS du COMITÉ EXÉCUTIF</u></b></p>
<p><b>Section 42</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) The Executive Committee shall meet as often as necessary.</li> <li>b) The Executive Committee shall also meet at the request of a Director or the general manager.</li> <li>c) A meeting of the Executive Committee may be convened by verbal or written notice of forty-eight (48) hours by telephone, e-mail or any other means of communication.</li> <li>d) The meeting minutes of the Executive Committee shall be tabled at the meetings of the Board of Directors.</li> </ul>	<p><b>Article 42</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Le Comité exécutif se réunit aussi souvent que nécessaire.</li> <li>b) Le Comité exécutif doit également se réunir à la demande d'un administrateur ou de la direction générale.</li> <li>c) Une réunion du Comité exécutif peut être convoquée par un avis verbal ou écrit de quarante-huit (48) heures par téléphone, courrier électronique ou tout autre moyen de communication.</li> <li>d) Les procès-verbaux des réunions du Comité exécutif doivent être déposés lors des réunions du Conseil d'administration.</li> </ul>

<p><b>5.7 QUORUM and VOTE</b></p>	<p><b>5.7 QUORUM et VOTE</b></p>
<p><b>Section 43</b></p> <p>a) The Executive Committee may validly deliberate only if three (3) of the members are present.</p> <p>b) Decisions shall be taken by a majority of the members present.</p> <p>c) In the event of absence, members of the Executive Committee may not be replaced.</p> <p>d) A secret ballot shall be used at a member's request.</p> <p>e) Proxy voting is not permissible.</p>	<p><b>Article 43</b></p> <p>a) Le Comité exécutif ne peut valablement délibérer que si trois (3) des membres sont présents.</p> <p>b) Les décisions se prennent à la majorité des membres présents.</p> <p>c) En cas d'absence, les membres du Comité exécutif ne peuvent se faire remplacer.</p> <p>d) Le scrutin secret est de droit à la demande d'un membre.</p> <p>e) Le vote par procuration n'est pas permissible.</p>
<p><b>CHAPTER 6 GENERAL DISPOSITIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE 6 DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p>
<p><b>6.1 DEFINITIONS and INTERPRETATIONS</b></p>	<p><b>6.1 DÉFINITIONS et INTERPRÉTATION</b></p>
<p><b>Section 44</b></p> <p>In interpreting these statutes, except where the context otherwise requires:</p> <p>a) “Directors”, “Board” and “Board of Directors” mean the Board of Directors of the Society;</p> <p>b) “Society” means the corporation called <i>la Société francophone des arts visuels de l'Alberta</i>;</p> <p>c) “Member” means a regular member, artist member and honorary member of the Society described as such in section 5 and entitled to vote under section 7;</p> <p>d) “Regular member” means an individual regular member in good standing;</p> <p>e) “President”, “Chair” or “Chairperson” mean the person elected as such under section 38;</p> <p>f) Singular words must also include the plural, and vice versa;</p> <p>g) Masculine words meaning the masculine gender must also include the feminine, and vice versa;</p> <p>h) Words involving persons must also include societies and corporations;</p> <p>i) The enclosed headings are given for the sake of clarity only and should not affect the interpretation of these statutes;</p> <p>j) These statutes must be interpreted in a broad and liberal sense so as to give them effect wherever possible;</p> <p>k) The Act designates the Alberta Companies Act, Part IX;</p> <p>l) The French version of the rules and regulations make use of <i>La Nouvelle orthographe</i>;</p> <p>m) Meetings and assemblies of the Society shall be conducted in accordance with the Morin Code.</p>	<p><b>Article 44</b></p> <p>Dans l'interprétation de ces statuts, sauf lorsque le contexte l'indique autrement :</p> <p>a) «administrateurs», « Conseil » et «Conseil d'administration» désignent le Conseil d'administration de la Société;</p> <p>b) «Société» désigne la corporation Société francophone des arts visuels de l'Alberta;</p> <p>c) «membre», désigne un membre régulier, un membre artiste et un membre honoraire de la Société décrit comme tel à l'article 5 et ayant droit de vote selon l'article 7;</p> <p>d) «membre régulier» répondant au statut de membre régulier désigne les membres réguliers individuels en règle;</p> <p>e) «présidence» désigne la personne élue comme telle selon l'article 38;</p> <p>f) les mots signifiant le nombre singulier doivent aussi inclure le pluriel, et vice-versa;</p> <p>g) les mots signifiant le genre masculin doivent aussi inclure le féminin, et vice-versa;</p> <p>h) les mots impliquant des personnes doivent aussi inclure des sociétés et corporations;</p> <p>i) les entêtes ci-inclus sont donnés par souci de clarté seulement et ne doivent pas affecter l'interprétation de ces statuts;</p> <p>j) ces statuts doivent être interprétés dans un sens large et libéral de façon à leur donner effet partout où cela est possible;</p> <p>k) la Loi désigne le Alberta Companies Act, Parti IX;</p> <p>l) les statuts et règlements utilisent la Nouvelle orthographe;</p> <p>m) les assemblées et réunions de la Société se déroulent conformément au Code Morin.</p>
<p><b>Section 45</b></p> <p>a) These rules and regulations must be interpreted with reference to the provisions and terms used in these statutes and must be understood as having the same meaning as they have when used in the Act.</p>	<p><b>Article 45</b></p> <p>a) Ces statuts et règlements doivent être interprétés en référence avec les dispositions et les modalités utilisées dans ces statuts et doivent être compris comme ayant le même sens respectif qu'ils ont lorsqu'ils sont employés dans la Loi.</p>



<p>b) Notwithstanding anything else herein, these statutes shall be read in conformity with the restrictions on their scope and effect contained in the Law and all other applicable articles of incorporation and the rules of law and fairness, and any provision thereof including, to the extent practicable, but only to the extent required, be withdrawn from such statutes so that the remainder may stay.</p>	<p>b) Nonobstant toute autre chose ci-incluse, ces statuts seront lus en conformité avec les restrictions sur leur portée et effet contenus dans la Loi et tous les autres statuts susceptibles d'être appliqués et les règles de droit et d'équité, et toute disposition ci-incluse contradictoire avec ses restrictions doit, dans la mesure du possible, mais seulement dans la mesure requise, être retranchée de ces statuts, de façon que le reste puisse demeurer.</p>
<p><b>6.2 LANGUAGE of COMMUNICATION</b></p>	<p><b>6.2 LANGUE de COMMUNICATION</b></p>
<p><b>Section 46</b></p> <p>a) The language of communication of the Society shall be French; exceptionally some contracts and documents may be made available in English at the request of a member.</p> <p>b) All meetings of members and all meetings of Directors shall be conducted in French.</p> <p>c) Everywhere, and in all circumstances wherever possible, French shall be used as the language of work and verbal and written communication of the Society.</p>	<p><b>Article 46</b></p> <p>a) La langue de communication de la Société est le français; exceptionnellement certains contrats et documents peuvent être disponibles en anglais à la demande d'un membre.</p> <p>b) Toutes les assemblées des membres et toutes les réunions des administrateurs doivent se dérouler en français.</p> <p>c) Partout, et dans toutes les circonstances où cela est possible, le français sera utilisé comme langue de travail et de communication verbale et écrite de la Société.</p>
<p><b>6.3 DELIVERY of DOCUMENTS</b></p>	<p><b>6.3 LIVRAISON des DOCUMENTS</b></p>
<p><b>Section 47</b></p> <p>a) Any notice or document may be delivered by the Society to any member either in person or by mailing it in a prepaid envelope or package to his / her address as shown on the Society's records, or by e-mail.</p> <p>b) If delivered by mail, any notice shall be deemed to be delivered on the fifth (5<sup>th</sup>) business day following the date of mailing, in the absence of proof of prior receipt. By documenting the date of such a delivery, it is sufficient to prove that the envelope or package containing the notice was addressed and posted in an appropriate manner and that the postage was paid in advance.</p>	<p><b>Article 47</b></p> <p>a) Tout avis ou document peut être livré par la Société à tout membre soit en personne, soit en l'envoyant par la poste dans une enveloppe ou un emballage affranchi à son adresse telle qu'elle figure dans les registres de la Société, ou par courriel.</p> <p>b) Si livré par la poste, tout avis sera considéré comme étant livré le cinquième (5<sup>e</sup>) jour ouvrable suivant la date de la mise à la poste, en l'absence de la preuve d'une réception antérieure. En documentant la date d'un tel envoi, cela suffit pour prouver que l'enveloppe ou l'emballage renfermant l'avis a été adressé de façon appropriée et postée et que le port était payé à l'avance.</p>
<p><b>6.4 FUNDS</b></p>	<p><b>6.4 FONDS</b></p>
<p><b>Section 48</b></p> <p>a) The Society's means of financing are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• membership fees, contributions and donations;</li> <li>• grants from federal departments, the Government of Alberta, municipal governments and public or private organizations interested in supporting the development of French-language visual arts in Alberta;</li> <li>• interest or profits from investments, bequests or transactions permitted by the Act;</li> <li>• revenues received from the Alberta Gaming and Liquor Commission;</li> <li>• any other legal means available to the Society.</li> </ul> <p>b) In order to pursue the goals and objectives of the Society, the Board of Directors may, on behalf of the Society, enter into a loan or borrowings.</p>	<p><b>Article 48</b></p> <p>a) Les moyens de financement de la Société sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• les cotisations, contributions et dons de ses membres;</li> <li>• les subventions des ministères fédéraux, du gouvernement de l'Alberta, des gouvernements municipaux et de tout autre organisme public ou privé intéressé à soutenir le développement des arts visuels d'expression française en Alberta;</li> <li>• intérêts ou bénéfices tirés de placements, de legs ou d'opérations permises par la Loi;</li> <li>• recours à tout autre moyen légal dont la Société dispose.</li> </ul> <p>b) Afin de poursuivre les buts et objectifs de la Société, le Conseil d'administration peut, au nom de celle-ci, contracter un ou des emprunts.</p>

<b>6.5 FINANCIAL EXERCISE</b>	<b>6.5 EXERCICE FINANCIER</b>
<b>Section 49</b> The Society's fiscal year covers the period from April 1 to March 31 of the following year.	<b>Article 49</b> L'exercice financier de la Société couvre la période du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mars de l'année suivante.
<b>6.6 SIGNATORIES</b>	<b>6.6 SIGNATAIRES</b>
<b>Section 50</b> a) Documents or any other instrument requiring the signature of the Society shall be signed by two members of the Executive Committee and the employee designated by the Board of Directors, and bind the Society without further formalities. b) The Board of Directors, by resolution, appoints a maximum of four (4) signatories and the signatories, after signing, bind the Society without any other formality. c) All cheques, bank notes and other bank instruments of the Society require two signatures, one designated by the Executive Committee and one designated employee. d) All transactions of the Society with the Alberta Gaming and Liquor Commission require two signatures from members of the Executive Committee, only.	<b>Article 50</b> a) Les documents ou tout autre acte exigeant la signature de la Société sont signés par deux membres du Comité exécutif et du personnel désigné par le Conseil d'administration et engageant, une fois signés, la Société sans autre formalité. b) Le Conseil d'administration, par résolution, désigne un maximum de quatre (4) signataires et ceux-ci engageant, une fois signés, la Société sans autre formalité. c) Tous les chèques, billets et autres effets bancaires de la Société requièrent deux signatures, soit un administrateur désigné par le Comité exécutif et un employé désigné. d) Toutes les transactions de la Société avec l'Alberta Gaming and Liquor Commission requièrent deux signatures des membres du Comité exécutif.
<b>6.7 AUDIT</b>	<b>6.7 VÉRIFICATION</b>
<b>Section 51</b> a) At the Annual General Meeting of the Society, the members shall appoint an auditor who will be responsible for auditing the books and financial statements, and will report to the members at the Annual General Meeting. b) At the Annual General Meeting, the Board of Directors shall submit to the members a balance sheet and statement of revenues and expenses, together with the auditor's report, in accordance with the provisions of the Act. c) A group of two members may scrutinize the books after a written request has been made to the Board of Directors, and having given a notice of two (2) weeks.	<b>Article 51</b> a) Lors de l'assemblée générale annuelle de la Société, les membres nommeront un vérificateur comptable qui sera responsable de vérifier les livres et les états financiers, et en fera rapport aux membres lors de l'assemblée générale annuelle. b) À l'assemblée générale annuelle, le Conseil d'administration déposera devant les membres un bilan et un état des revenus et des dépenses, ainsi que le rapport du vérificateur, conformément aux dispositions de la Loi. c) Un groupe de deux membres peuvent inspecter les livres après en avoir fait la demande en écrit au Conseil d'administration et ayant donné un préavis de deux (2) semaines.
<b>6.8 BUDGET</b>	<b>6.8 BUDGET</b>
<b>Section 52</b> Approval of the budget for the next year shall be made at the latest at the last meeting of the Board of Directors before the end of the fiscal year.	<b>Article 52</b> L'approbation du budget de l'année suivante se fera au plus tard lors de la dernière réunion du Conseil d'administration avant la fin de l'exercice financier.
<b>6.9 SOCIETY'S REGISTRY</b>	<b>6.9 REGISTRE de la SOCIÉTÉ</b>
<b>Section 53</b> The Board of Directors shall ensure that records of deliberations provided for this purpose are recorded: <ul style="list-style-type: none"> <li>• all Director appointments made by Directors;</li> <li>• the names of the Directors and employees present at each meeting of the Board of Directors and of the Executive Committee;</li> <li>• all resolutions and deliberations of all General Meetings and of all meetings of the Board of Directors and of the Executive Committee;</li> <li>• the meeting place, the date and the start and end times of the meetings.</li> </ul>	<b>Article 53</b> Le Conseil d'administration verra à ce que soient consignés dans les registres de délibérations prévus à cet effet : <ul style="list-style-type: none"> <li>• toutes les nominations de dirigeants faites par les administrateurs;</li> <li>• le nom des administrateurs et des employés présents à chaque réunion du Conseil d'administration et du Comité exécutif;</li> <li>• toutes les résolutions et délibérations de toutes les assemblées générales et de toutes les réunions du Conseil d'administration et du Comité exécutif;</li> <li>• le lieu de rencontre, la date et les heures de début et de fin des réunions.</li> </ul>

<p><b>Section 54</b></p> <p>The Society shall retain or cause to be kept in the registers in which it will be recorded:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a copy of the Articles of Incorporation of the Society and of the present rules and regulations, and any amendments thereto;</li> <li>• the list in alphabetical order of any person who is or has been a member of the Society;</li> <li>• the address and occupation of such persons upon their registering to the extent that such information is verifiable;</li> <li>• the name, address and occupation of any person who is or has been a Director, and the dates on which each of them became or ceased to be a Director.</li> </ul>	<p><b>Article 54</b></p> <p>La Société conservera ou verra à ce que soient conservés dans le ou les registres où ils seront versés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• un exemplaire de l'Acte constitutif de la Société et des présents statuts et règlements, et tout amendement à ceux-ci;</li> <li>• la liste par ordre alphabétique de toute personne qui est ou a été membre;</li> <li>• l'adresse et l'occupation de ces personnes lors de leur adhésion dans la mesure où ces renseignements sont vérifiables;</li> <li>• le nom, l'adresse et l'occupation de toute personne qui est ou a été administrateur, ainsi que les dates où chacune d'entre elles est devenue ou a cessé d'être administrateur.</li> </ul>
<p><b>Section 55</b></p> <p>a) The Society shall keep and maintain accurate and correct accounting records including, without limitation, all statements or transactions of the Society, including accounts of its assets, liabilities, releases, disbursements, profits and losses.</p> <p>b) The records, accounts and records of the Society shall be open for inspection by any member of the Society.</p>	<p><b>Article 55</b></p> <p>a) La Société doit garder et maintenir un relevé précis et correct de comptabilité y compris, sans limitation, tous les relevés ou toute opération immobilière ou commerciale de la Société, incluant les comptes de ses avoirs, responsabilités, quittances, déboursés, profits et pertes.</p> <p>b) Les registres, comptes et relevés de la Société sont ouverts aux fins d'inspection par tout membre de la Société.</p>
<p><b>6.10 <u>REMUNERATION, INDEMNIFICATION and PROTECTION</u></b></p>	<p><b>6.10 <u>RÉMUNÉRATION, INDEMNISATION et PROTECTION</u></b></p>
<p><b>Section 56</b></p> <p>a) The members of the Board of Directors and the Executive Committee shall not receive any remuneration in this respect nor may they derive a profit directly or indirectly from their office. Members of the Board of Directors and the Executive Committee are not allowed to sell their artistic products or offer paid services to the Société.</p> <p>b) Members of the Board of Directors and the Executive Committee shall be reimbursed for reasonable expenses incurred in the performance of their duties.</p> <p>c) Members of the Board of Directors, the Executive Committee and other persons who have entered into undertakings on behalf of the Society, as well as their heirs, executors, administrators or estate, are at all times kept free from undue hardship from any funds, expenses and expenses incurred or suffered by them in or about the affairs of or in connection with the business of the Society, other than those arising out of their own negligence or voluntary omission.</p>	<p><b>Article 56</b></p> <p>a) Les membres du Conseil d'administration et du Comité exécutif ne doivent recevoir aucune rémunération fixe à ce titre ni retirer, directement ou indirectement, un profit de leur charge. Les membres du Conseil d'administration et du Comité exécutif sont interdits de vendre ses produits artistiques ou offrir des services payés à la Société.</p> <p>b) Les membres du Conseil d'administration et du Comité exécutif sont remboursés pour les dépenses raisonnables encourues dans l'exercice de leurs fonctions.</p> <p>c) Les membres du Conseil d'administration, du Comité exécutif et autres personnes qui ont pris des engagements au nom de la Société, de même que leurs héritiers, exécuteurs, administrateurs ou succession, sont en tout temps tenus indemnes et à couvert, à même les fonds de la Société, de tous autres frais, charges et dépenses qu'ils supportent ou subissent au cours ou à l'occasion des affaires de la Société ou relativement à ces affaires, excepté ceux qui résultent de leur propre négligence ou de leur omission volontaire.</p>
<p><b>Section 57</b></p> <p>No member or Director of the Society shall be liable for:</p> <p>a) the deeds, receipts, negligence or defects of any other member or employee;</p> <p>b) endorsing a receipt or act for compliance;</p> <p>c) any loss, damage or expense incurred by the Society as a result of the insufficiency or deficiency of title to any property acquired by order of the members or Directors for or on behalf of the Society;</p>	<p><b>Article 57</b></p> <p>Aucun membre ou administrateur de la Société ne sera pas tenu responsable :</p> <p>a) des actes, quittances, négligences ou défauts de tout autre membre ou employé;</p> <p>b) pour avoir endossé une quittance ou un acte pour conformité;</p> <p>c) pour toute perte, dommage ou dépense encourue par la Société à cause de l'insuffisance ou de la déficience du</p>

<p>d) insufficiency or deficiency of any value in or on which any sum of the Society or belonging to the Society is externally placed or invested;</p> <p>e) any loss or damage resulting from the bankruptcy, insolvency or unjustified action of any person, society or corporation with which any money, securities or proceeds will be paid or deposited;</p> <p>f) any loss caused by mistake or error of judgment on their part;</p> <p>g) any loss, damage or misfortune that may occur in the performance of their respective duties or in trust or in connection therewith unless such occurrences happen by its own willful action or default.</p>	<p>titre de toute propriété acquise sur ordre des membres ou des administrateurs pour ou au nom de la Société;</p> <p>d) pour insuffisance ou déficience de toute valeur dans ou sur laquelle toute somme de la Société ou lui appartenant est placée à l'extérieur ou investie;</p> <p>e) pour toute perte ou dommage résultant de la faillite, de l'insolvabilité ou de l'action injustifiée de toute personne, compagnie ou corporation avec qui toutes sommes, valeurs ou effets seront versés ou déposés;</p> <p>f) pour toute perte occasionnée par mégarde ou par une erreur de jugement de leur part;</p> <p>g) pour toute perte, dommage ou malheur qui peut arriver dans l'exercice de leurs fonctions respectives ou en fiduciaires ou en relation avec cela à moins que ces choses arrivent du fait de sa propre action délibérée ou manquement.</p>
<p><b>Section 58</b></p> <p>Members and Directors can rely on the accuracy of any statement or report prepared by the Society's auditors and accountants (as the case may be) and are not responsible or liable for any loss or damage arising from actions in good faith, on the basis of such statement or report.</p>	<p><b>Article 58</b></p> <p>Les membres et les administrateurs peuvent compter sur l'exactitude de toute déclaration ou rapport préparé par les vérificateurs et comptables de la Société (selon le cas) et ne sont pas responsables ou tenus comme tels pour toute perte ou dommage résultant d'actions, faites de bonne foi, sur la base d'une telle déclaration ou d'un tel rapport.</p>
<p><b>6.11 <u>OBSERVERS</u></b></p>	<p><b>6.11 <u>OBSERVATEURS</u></b></p>
<p><b>Section 59</b></p> <p>The Society may invite observers who must be recognized at the beginning of any assembly or meeting.</p>	<p><b>Article 59</b></p> <p>La Société peut inviter des observateurs qui doivent être reconnus au début de toute assemblée ou réunion.</p>
<p><b>6.12 <u>DISSOLUTION and LIQUIDATION</u></b></p>	<p><b>6.12 <u>DISSOLUTION et LIQUIDATION</u></b></p>
<p><b>Section 60</b></p> <p>a) The Society will be liquidated voluntarily upon the adoption by 75% of the persons present at an Annual or Special General Meeting, answering as a regular member in good standing, of a resolution requesting that the Society be liquidated.</p> <p>b) Should the dissolution of the Society be decided by the members, the balance of the assets less the debts, can only be given to an organization of the Francophone community which offers artistic or cultural programming having similar objectives to those of the Society.</p> <p>c) Should the decision to dissolve the Society be made by the members, remaining assets from the Society's Casino account cannot be given but to an organization in the francophone community that offers artistic or cultural programs with objectives similar to those of the Society, and conforming to Alberta Gaming regulations.</p> <p>d) Should the Society wish to change its status, it will have to comply with the Societies Act of the Province of Alberta after obtaining a vote in favour of such change at a General or Special Meeting.</p>	<p><b>Article 60</b></p> <p>a) La Société sera liquidée de façon volontaire dès l'adoption par 75 % des personnes présentes à une assemblée générale annuelle ou extraordinaire répondant à un membre régulier en règle, d'une résolution demandant que la Société soit liquidée.</p> <p>b) Advenant le cas où la dissolution de la Société serait décidée par les membres, le solde des avoirs moins les dettes, du compte général de la Société, ne pourra être donnés qu'au bénéfice d'un organisme de la communauté francophone qui offre une programmation artistique ou culturelle ayant des objectifs similaires à ceux de la Société.</p> <p>c) Advenant le cas où la dissolution de la Société serait décidée par les membres, le solde des avoirs, du compte Casino de la Société, ne pourra être donnés qu'au bénéfice d'un organisme de la communauté francophone qui offre une programmation artistique ou culturelle ayant des objectifs similaires à ceux de la Société, et conformes aux règlements d'Alberta Gaming.</p> <p>d) Advenant que la Société veuille changer son statut, elle devra se conformer à la Societies Act de la province de l'Alberta, après avoir obtenu, lors de l'assemblée générale ou extraordinaire, un vote favorable à ce changement.</p>